Meertens instituut
Research and documentation of Dutch language and culture

Despite or because of intensive contact? Internal and external aspects of divergence in modern dialects and ethnolects of Dutch

Frans Hinskens
Meertens Instituut (KNAW)
&
VU University Amsterdam

Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences

1. A methodological preliminary

- convergence, stability and divergence are relational concepts
- hence real time (diachronic) or apparent time ('micro-diachronic') data required for at least one of the language systems studied

2. Some key notions

Language contact, dialect contact

- Language contact
  - maintenance
  - shift
  - creation of a new language
- Dialect contact

Dialect contact

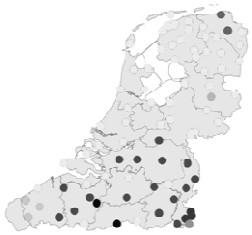
- convergence – divergence
- cross-dialectal dimension (horizontal) – dialect-standard dimension (vertical)

Dialect-standard dimension

- cross-dialectal convergence as a side-effect of dialect-standard convergence (Sobrero 1996: 'passive koineisation')
- cross-dialectal divergence as a side-effect of convergence towards different standard languages (D – G) / different varieties of the standard language (NLs – Flanders)

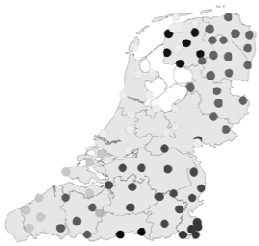
W. Heeringa

'From dialect to regiolect' project (2007-2011)



Map 1.
Morphology – data from older male speakers

Map 2.
Morphology – data from younger female speakers



Map 3.
Sound components – data from older male speakers

Map 4.
Sound components – data from younger female speakers

Hyperdialectisms; 1

- by L2 speakers: over-application of a dialect feature in contexts where it does not 'belong' historically

dialects of German (e.g. the one spoken in Leipzig)
in which standard <ei> usually corresponds to [eː] - but not always:

*[leːpʦ]	~	[lɛipʦ]	'Leipzig'
*[meːnəbeːnə]	~	[mɛinəbeːnə]	'meine Beine'

Phonetics vs. phonology

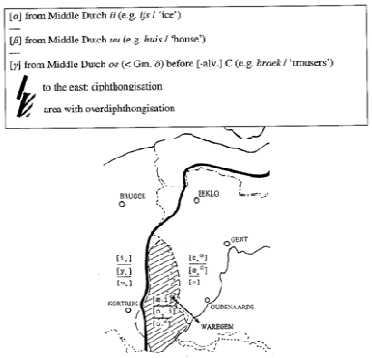
- /r/ and variable /r/-vocalisation by ethnic Italians in Philadelphia (Labov 2001):
  - phonetic quality of 'constricted' /r/ identical to that of AmE = convergence
  - post-vocalic realisation ('vocalisation') differs from that of AmE = divergence

Hyperdialectisms; 2

- by L1 speakers: in order to dissociate; 'polarisation' (Hock 1991)
  e.g. *nabooposisjon* (Larsen 1917)

J. Taeldeman

'Polarisation revisited', in Hinskens (ed.) 2006

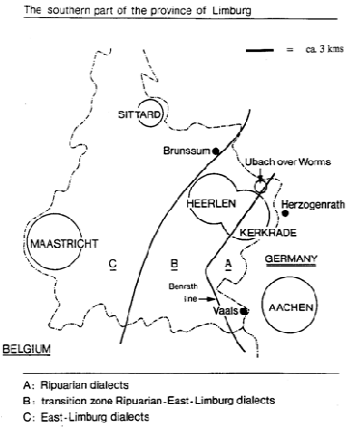


Map 5. Overdiphthongisation

3. Dialect levelling in L/Rimburg

Map 6. Dialect levelling in L/Rimburg

Map 7.



Method

- apparent time method: representatives of three different age groups
- per speaker three different types of data: elicitation, in-group conversations, out-group conversations

Table 1. Some main findings from the elicited data

		LOSS ?	
	overall	conditions	dimensions
A 'Ach-laut' allophony	+	10/14	0/6
γ'-weakening	+	7/7	0/3
I-lowering	–	0/6	0/3
dorsal fricative deletion	+	6/6	0/3
[s] in dimin. suffix	+	3/4	0/2
B R deletion		5/13	2/5
n-deletion	–	1/9	0/3
deriv. suffix -'ly'	+	5/6	1/3
V preter. suffix weak verbs	–		
V prefixless past participles	+		
V subjunctive	+		
V strong/irreg. ~ weak conjug.	+		
C t-deletion	–	0/11	0/5
sandhi voicing	–	0/30	0/14
deriv. suffix -'da'	–	1/2	0/1
absence inflectional -s	+	3/6	0/3
noun pluralization	+	5/25	1/10
V strong/irreg. ~ weak conjug.	–		
V stem V 2 & 3 sing. pres. indic.	–		
oblique form of certain pronouns	–	0/0	0/3
expletive element	+	2/2	1/1

Cross-dialectal convergence and dialect-standard divergence

in the case of the loss of

- 'Ach-laut' allophony:
  surviving /ç/ vs. standard /x/ all over
- non-palatalisation of epenthetic /s/ in allomorph of diminutive suffix following velars:
  [ʃ] all over the place in onset clusters

4. r-lessness in three groups of Dutch dialects

The (historical) deletion of postvocalic /r/ before coronal obstruents in dialects of Dutch, e.g. in dialect variants of standard Dutch

(1)	kort	'short'
	woord	'word'
	baard	'beard'
	beurs	'wallet; stock market'
	koorts	'fever'
	eerst	'first'
	worst	'sausage'

A quantitative diachronic study

Method

Data from

- ***Reeks Nederlandse Dialectatlassen*** **(RND)**
  fieldwork between 1925 (South-West) and the mid sixties (North);
  1956 local dialects,
  135 sentences plus isolated words and paradigms;
  narrow phonetic transcriptions

- **Goeman-Taeldeman-vanReenenproject (GTR)**
  fieldwork between roughly 1980 and 1995;
  631 dialects of Dutch and Frisian;
  1854 words and 22 sentences;
  narrow phonetic transcriptions;
  digitized; database accessible through website Meertens Instituut;
  source of *Fonologische Atlas van de Nederlandse Dialecten*
  and *Morfologische Atlas van de Nederlandse Dialecten*

Some overlap between RND and GTR as regards

- local dialects
- lexical items

For this study: overlapping RND- and GTR-data for:

50 dialects: 16 North-East, 17 Centre, 17 South-East

Choice of dialect areas based on

maps 187-190 of FAND vol. 4 (*hart*, *kort*, *baard*, *dorst*).

Map 8. r-lessness in three groups of Dutch dialects

... and overlapping RND- and GTR-data for 9 lexical items;

monomorphemic and monosyllabic

Choice of items balanced for five phonological parameters:

- preceding vowel: back – front,
- preceding vowel: low – non-low
- preceding vowel: rounded – not rounded
- preceding vowel: V – VV (or lax - tense)
- following coda obstruent(s): C – CC

RND- and GTR-data coded:

'0' /r/ phonetically realized
'1' variants with and without phonetically realized /r/
'2' r-less variant(s)

as well as for the type of phonetic realisation of /r/:
{[r]} - {[R]} in postvocalic position

Coded data per dialect per source (RND; GTR) per item (50 x 2 x (9+1) = 1000 relevant observations) stored in an SPSS database.

Statistical analyses:
- r-lessness: analyses of variance (ANOVA); t-tests; correlation (Pearson's r)
types of phonetic realisation of /r/: frequency counts, crosstabs, χ^2

Some main findings

overall r-lessness significantly affected by

time (RND - GTR)	yes: increase
geogr space (North-E - Centre - South-E)	yes: S > M > N
phonetic realisation of /r/ ({[r]} - {[R]})	no
time x space	yes: N increase, C increase, S decr
time x phonetic realisation of /r/	no
space x phonetic realisation of /r/	yes: N only [r], C [r] > [R], S [r] > [R]

	Preceding vowel				Following obstr
	back-front	low-nonlow	rounded-unrounded	V-VV	C-CC
correlation [1]	.77	.85	.82	.78	.71
different level of r-lessness? [2]	front > back	--	unrounded > rounded	--	--
r- lessness per factor group significantly affected by: [3]					
time x phon.fact.	--	--	--	--	--
time x phon.fact. x real. /r/	T	--	--	+	--
time x phon.fact. x space	--	T	--	--	--

Table 2 The main findings for the analyses of r-lessness per factor group.
Legend: '--' = no significant effect, 'T' = tendency (.05<p<.1), '+' = significant effect (p<.05)

[1] All (paired samples) correlations p=.000

[2] t=3.911 df=92 2-tailed p=.000, t=-2.740 df=99 2-tailed p=.007.

[3] Outcomes of ANOVA's with repeated measures with phonological factor group as within subjects variable and time (RND-GTR), phonetic realisation of /r/ and space (or region) as between subjects variables.

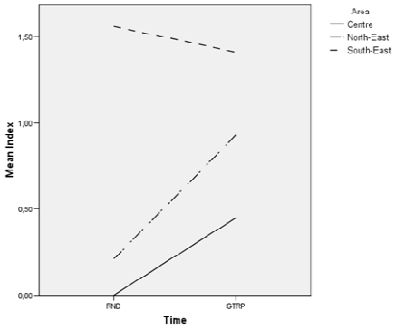


Figure 1. Real time change in the overall proportions of r-lessness in three groups of Dutch dialects

r-deletion:
conditioned sound change (still productive or lexicalized) or dialect borrowing
restoration of /r/:
re-lexification with the standard variants

effects token frequency, type frequency?

5. Amsterdam ‘grave’ /s/

Map 9. Amsterdam ‘grave’ /s/

Prins (1916: 3, 9):
Yiddish dying, but not without leaving traces behind

"There is a variety of Dutch, that only Jews know, and there is a variety of Yiddish that can pass for Yiddish only in the Netherlands."

‘ghetto-pronunciation’ of Dutch

(2)

transliterated	*standard Dutch*	
sjterve	sterven	'to die'
sjtinkende	stinkende	'(evil) smelling'
kunsjt	kunst	'art'
posjt	post	'post; mail'

Jewish German (Ree 1844; Matras 1991):
transfer of sibilants, i.e. the mixing up of 'hushers' and 'hissers' (next to a number of morpho-syntactic and prosodic traits)

Winkler (1874) and Prins (1916):
in the main Jewish neighboorhood in Amsterdam, Jewish Dutch also used to be spoken by non-Jews / Christians

Den Besten (2006):
in Dutch Bargoens (thieves' cant) /z/ in originally Yiddish / Hebrew words was sometimes devoiced, while /s/ was sometimes palatalized and /ʃ/ was sometimes depalatalized

Merely ‘circumstantial evidence’

6. Two dimensions of ethnolectal variation in the realisation of /z/

'The roots of ethnolects, An experimental comparative study'

Conceived and supervised by Pieter Muysken (Nijmegen) and Frans Hinskens (Amsterdam)

Financed 2005-2009 by
- Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO),
- Meertens Instituut, and
- Radboud Universiteit Nijmegen

2005 and 2006:
Esther van Krieken (Nijmegen) and Wouter Kusters (Amsterdam)
2007-2009:
Hanke van Buren (Nijmegen) and Arien van Wijngaarden (Amsterdam)
2009 – 2011:
Linda van Meel (Nijmegen and Amsterdam) and Arien van Wijngaarden (Amsterdam)

Map 10. Two dimensions of ethnolectal variation in the realisation of /z/

city	total n of inhabitants	Moroccan descent (%)	Turkish (%)
Amsterdam	742 783	8.7	5.1
Nijmegen	158 215	2.0	3.2

Table 3. Three demographic facts about two Dutch cities

Method and design

Factorial design:

a) speakers

city	main lg background		age group 12 years old	age group 18 to 20 years old
A'dam	Moroccan	2x3=	6	6
	Turkish		6	6
	native Dutch + 'ethnic ties'		6	6
	native Dutch - 'ethnic ties'		6	6
Nijmegen	Moroccan		6	6
	Turkish		6	6
	native Dutch + 'ethnic ties'		6	6
	native Dutch - 'ethnic ties'		6	6

Table 4. Speaker design

b) four recordings of every single speaker (except for the ones in the native Dutch with weak 'ethnic ties' group):

- conversation with a speaker whose main lg background is
  - Moroccan
  - Turkish
  - native Dutch with strong 'ethnic ties'
- individual elicitation

Some features of Moroccan and Turkish Dutch

(morpho-) syntax
phonology / phonetics

exotic as well as
local / regional dialect

more different variants

variation in the realisation of /z/:

endogenous: devoicing

exotic: overlength

'sharp' realisation

regr voice assimilation to a preceding obstruent

'super-diversity'

regressive voice assimilation to preceding obstruent

(3) "op zich" as such
[bz]
Mohammed (Moroccan, 20 years old, Amsterdam)
Mustapha (Moroccan, 20 years old, Nijmegen)

(4) "nou moet ik zien harten te gooien" now I should try to play hearts
[gz]
Emre (Turkish, 20 years old, Nijmegen)

Some main findings from the conversational data

researcher:
Linda van Meel (Radboud Universiteit / Meertens Instituut)

Sharpness
Findings

No 'sharp z' by Dutch speakers in our sample

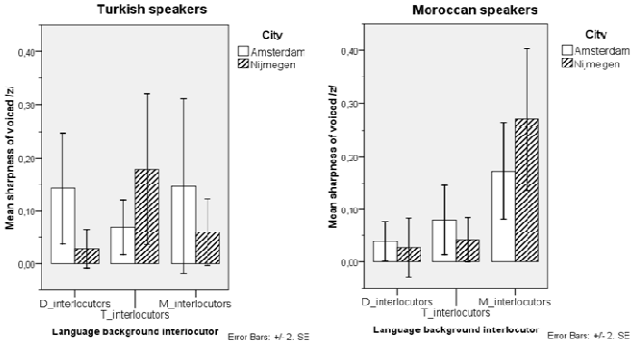


Figure 2 Mean sharpness of voiced /z/ by T speakers and M speakers, split for city and interlocutor.

Voicing Findings

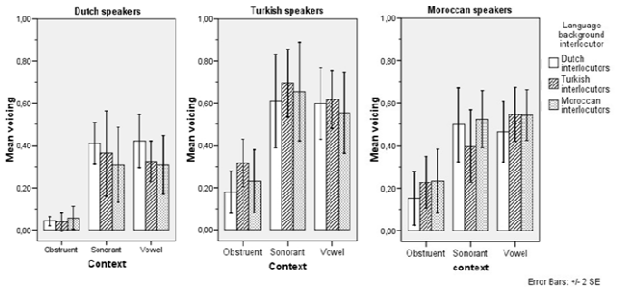


Figure 3 Mean voicing of /z/ for D, T and M speakers, split for context and interlocutor.

7. Sizing up

	PHENOMENON	DIVERGENCE TOWARDS WHAT/WHOM?	CONVERGENCE TOWARDS WHAT/WHOM?
HEERINGA	morphol. sound comp	contiguous dialects neighbouring country	stand. variety own country
LABOV	postvoc. realisation /r/	phonol. norms AmE	phonetic norms AmE
TAELDEMAN	reflexes WGmic high Vs	West Flemish dialects of Dutch	?
L/RIMBURG	-successor 'Ach-laut' allophone /ç/; -newly palatalised /s/ in dim. allom.	standard Dutch	less 'deep' surrounding Limburg dialects
R-LESSNESS	deletion postvoc. /r/ before coron obstr. in NE and C Dutch dialect groups	standard Dutch	r-deleting Dutch dialects?
A'DAM GRAVE' /S/	realisation /s/ by *gojim*	local dialect norms awa standard Dutch	Jewish ethnolectal Dutch (and Yiddish?)
TURK&MOR. ETHNOL. /Z/	-'sharp' realisation /z/ -sandhi voicing of prec. obstr.	(standard awa non-standard) Dutch	-Turks towards Moroccans' variety of Dutch -Turks and Moroccans towards (standard awa non-standard) Dutch voicing, but in this context they overshoot the target

Table 5

	MOTIVATION STRUCTURE?	CONTACT?	SOC.PSYCH.?
HEERINGA		with stand. variety in own country	
LABOV	sonority /r/ in Ital	with AmE dialect Philad.	
TAELDEMAN	(no, but it helps)		dissociation
L/RIMBURG	-/s/ in allom. dim.: abolish opacity	with less 'deep' Limburg dialects	
R-LESSNESS	*COMPLEXCoda and OCP helps a hand	with r-less dialects?	
A'DAM 'GRAVE' /S/		with Jewish ethnolectal Dutch (and Yiddish?)	
ETHNOLECTAL /Z/	-('sharp') lgs from Morocco		dissociation?

Table 6

Meertens instituut

Research and documentation of Dutch language and culture

Thank you!

Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences